

Created with a trial version of Syncfusion PDF library or registered the wrong key in your application. Click [here](#) to obtain the valid key.



TOYOTA MOTOR VIETNAM  
Purchasing Division  
Prepared by: T.T.P.Thao  
Date:

## VENDOR PROPOSAL

### Subject: Order projector high resolution for Big meeting room

#### GENERAL INFORMATION

-Request by: IT  
-Vendor in comparison: Fujitsu/Ziodac

#### II. Proposal

We propose Fujitsu to be selected Vendor for this order

#### III. Reason for Proposal

- 1 Pass technical requirements
- 2 Reasonable price

#### \*Detail evaluation

Note: VAT excluded .

No	Description	Q'ty	UOM	Budget	PUD check		Zodiac			Fujitsu (1st quot)			Fujitsu (final quot)									
					Unit price VND	Source	Unit price VND	Total VND	Index vs check	Unit price VND	Total VND	Index vs check	Unit price VND	Total VND	Diff vs 1st quot	Index vs check	REMARK					
<b>I Technical requirement evaluation</b>																						
User comment/PUD comment(if any)								Same spec as TMV's requirement Warranty : follow maker's policy			Same spec as TMV's requirement Warranty : follow maker's policy			Same spec as TMV's requirement Warranty : follow maker's policy								
Conclusion								O			O			O								
<b>II Cost evaluation</b>																						
1	Máy chiếu/Projector Optoma ZU820T	3	pcs	750,000,000	480,000,000	<a href="#">http://duongung.ttvn.com/zu820t.html</a>	212,800,000	638,400,000	44%	212,000,000	636,000,000	44%	PUD negotiate but vendor can not reduce anymore. Total amount is under budget => ACCEPTABLE	212,000,000	636,000,000		44%	P U D  N E G O T I A T E				
2	Màn hình/Screen EDGE 150 inch LF-PE150 Maker: Grandview	3	pcs		25,400,000	<a href="#">http://duongung.ttvn.com/lf-pe150.html</a>	23,220,000	69,660,000	91%	22,250,000	66,750,000	88%		22,250,000	66,750,000	-	88%					
4	Thang điện tử/Electronic ladder - Maker: Dalite	3	pcs		5,500,000	<a href="#">http://duongung.ttvn.com/electronic-ladder-delite.html</a>	6,000,000	18,000,000	109%	5,600,000	16,800,000	102%		5,500,000	16,500,000	(300,000)	100%					
5	Cáp/Cable HDMI Unitek Ultra Pro Optical 2.0	6	pcs		2,955,000	<a href="#">http://duongung.ttvn.com/cap-hdmi-unitek-ultra-pro-optical-2.0.html</a>	2,800,000	16,800,000	95%	2,500,000	15,000,000	85%		2,500,000	15,000,000	-	85%					
6	Implementation fee	6	manday		685,000	PO-012024-0208	15,000,000	15,000,000	365%	2,000,000	12,000,000	292%		870,000	5,220,000	(6,780,000)	127%					
TOTAL					750,000,000			757,860,000			746,550,000			739,470,000	(7,080,000)		99%	CR=1%				
Index vs budget								101%			100%						O					
Conclusion								X			O						Yes					
<b>III Other evaluation</b>																						
1	Business experience with TMV						No			Yes								As TMV's requirement				
2	Delivery time						As TMV's requirement			As TMV's requirement												
3	Payment terms						Immediately after delivery			30 days after complete job												
<b>IV Conclusion</b>																		O				

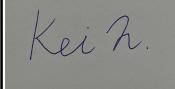
Purchase amount	Approval Level
<25 Mil. VND	HOD1
>25 Mil.VND & ≤250 Mil.VND	HOD2
>250 Mil.VND & ≤750 Mil.VND	Director
>750 Mil.VND	Vice President/President

PUD check					USER			
Approved by Date	Checked by Date	Checked by Date	Checked by Date	Prepared by Date	Approved by Date	Checked by Date	Checked by Date	Checked by Date
H.Ugi	N.T.Trung	N.D.Vu	T.T.H.Thuong	T.T.P.Thao	K.Nishikawa	B.T.Hoan	C.D.Binh	
Director	HOD2	HOD1	AM	ST	Director	HOD2	HOD1	

Created with a trial version of Syncfusion PDF library

# ENHANCE MEETING AREA FACILITY

Date: 1-Feb-2024

Approved by:	Checked by:	Prepared by:
		
Name: Group Head	Name: HOD2	Name: HOD1

## I. Back-Ground

- + Enhance quality facility in meeting room (Focus to Screen)

Meeting Room Category	Q'ty	Screen	Quality	Notes
Small Meeting Room (<= 8 people)	10	Tivi Led	Good	
Medium Meeting Room (<= 20 people)	22	Tivi Led / Projector	Some Rooms Not Good	Will report later
Large Meeting Room (> 20 people)	3	Projector	Not Good	(Room 2.5/Landcruiser/Camry) The image is blurry, unclear.

## II. Analysis & Proposal

Compare the solutions of using LED TV and Laser Projector with High Resolution to select a suitable solution for a Big Meeting Room

Items		Option 1 (Tivi Led)		Option 2 (Projector Laser - High Resolution)	
Quality	Resolution	Ultra HD	◎	Full HD	O
	Brightness	Micro LED Technology	◎	8.800 Lumens	O
	Contrast Ratio		◎	3,000,000 :1	O
	Life time	8 - 10 years (Based on experience)	O	12 years (Specification)	◎
Screen Size (Current Big Room 150" - 200")		110" (Max Size Tivi Led in VN)	X	50" ~ 300"	O
Cost	Invest	3,499,000,000 ₣	△	250,000,000 ₣	O
	Maintenance	0 ₣	◎	10,000,000 ₣ (1 time / 5 years)	O
TOTAL EVALUATION		X		O	

Items	Q'ty	Unit Price	Total
Projector Laser - High Resolution	3	250,000,000 ₣	750,000,000 ₣

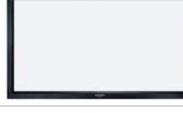
We propose this option

## III. Budget & Plan

● Budget	Latest Budget plan [1]	Consumption		Remain [4]=[1-2-3]
		PR/PO [2]	This time [3]	
Code: 6100.2411000.000.D102.01.00024 Name: System Enhancement / Upgrade	9,186,716,322 ₣	5,109,788,052 ₣	750,000,000 ₣	3,326,928,270 ₣

Items	PIC	Jan	Feb	Mar	Apr	May
Study & Ringgi	IT/ADM	→				
Purchasing Process	PU/IT		→			
Implementation	IT/ADM				→	

## Reference

Projector (High End Level)	Screen (150" - 200")	Projector Lift
		
Optoma ZU820T WUXGA (1920 x 1200) - Full HD 3,000,000 :1 (50" ~ 300")	Grandview - LF-PE150 150" (3320 x 1870 mm) 4K UHD White Fabric	Dalite ECM15-A 350 x 280 x 130mm ( L * W * H) Max 1m - Min 16cm

&lt;Form No: F-1-A Apr 2022&gt;

**PURCHASING REQUISITION**

Request Date: 1-Feb-2024	Cost center:	Budget & FA checked Date: <i>Chang</i>
Request By: Cao Duc Binh	Budget Code: 6100.2411000.000.D102.01.00024	New FA: <input type="checkbox"/> Upgrade FA: <input type="checkbox"/> Non FA: <input type="checkbox"/>
Employee No: 121925	Budget Name: System Enhancement / Upgrade	
Division: IT	Remained budget amount	Name: Title:
<b>Purpose:</b>		
<b>Ringi attached</b> <input type="checkbox"/>	Description/ benefit  .....	
(For PR > 750 Mil.VND)		
<b>No Ringi</b> *(PR ≤ 750 Mil.VND)		
New Project <input type="checkbox"/>	Projector High Resolution - Big Meeting Room (Room 2.5/Landcruiser/Camry)	
Kaizen <input type="checkbox"/>	.....	
Normal Operation <input type="checkbox"/>	.....	
Other.. <input type="checkbox"/>	.....	
(*) Need to show expected merit/ benefit generally or attach concerned documents		

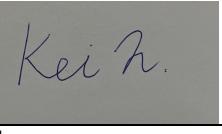
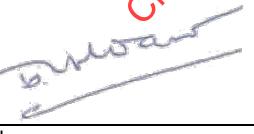
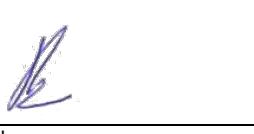
Please purchase the following items:

No	Product Code	Items	Q'ty	Unit	Estimated U/Price	Estimated amount	Currency	Suggested Vendor	Expected Deliv.Date
1		Projector High Resolution - Big Meeting Room (Room 2.5/Landcruiser/Camry)	1	Package	750,000,000		VND	PU Bidding	
							Total: VND		

\* Please, make clear the following information in case of required Drawing

Case 1: TMV owner Drawing Keep confidential <input type="checkbox"/> Being sharing <input type="checkbox"/>	Case 2: Request vendor making Drawing Buy copyright of Drawing <input type="checkbox"/> Not buy copyright of Drawing <input type="checkbox"/>
---	---

**Remarks:****Authorization**

<b>User approval</b>		
Date: 	Date: 	Date: 
Name: Kei N.	Name: B. N.	Name: L.
Title: Group Head	Title: Div., Head	Title: Dept., Head

<b>Authorization Level</b>	
<b>Amount</b>	<b>Approved by</b>
<= 25 Mil. VND	Dept., Head
> 25 Mil. VND <= 250 Mil. VND	Div., Head
> 250 Mil. VND <= 750 Mil. VND	Group Head
> 750 Mil. VND <= Ringi amount	Group Head

Approved By	Checked By	Prepared By
Kei N.		

Tên thiết bị	Hình ảnh	Số lượng	Giá (VND)
<b>Optoma ZU820T</b>		3	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Công nghệ: DLP chip</li> <li>Độ sáng: 8.800 lumens</li> <li>Nguồn sáng : DuraCore Laser với tuổi thọ 30,000H</li> <li>Độ phân giải thực đạt: WUXGA (1920 x 1200)</li> <li>Khả năng tương thích 4K HDR</li> <li>Độ tương phản: 3,000,000 :1</li> <li>Kích thước màn hình: (50" ~ 300")</li> <li>Zoom: 1.6</li> <li>Throw ratio 1.25:1 ~ 2:1</li> <li>Chỉnh vuông hình: ± 30° ngang và dọc</li> <li>Cổng tín hiệu: Inputs: 1 x HDBaseT, 1 x HDMI 2.0, 1 x HDMI 1.4a 3D support, 1 x VGA, 1 x 3D sync, 1 x Audio 3.5mm Outputs: 1 x HDMI 2.0, 1 x 3D sync, 1 x USB-A power 1.5A, 1 x Audio 3.5mm, Control: 1 x 12V trigger, 1 x Wired remote, 1 x RJ45, 1 x RS232</li> <li>Loa :10Wx2</li> <li>Kích cỡ: 486 x 432.5 x 176mm</li> <li>Cân nặng: 14 kg</li> <li>Thương hiệu: Đài Loan</li> <li>Xuất xứ: Trung Quốc</li> </ul>			
<b>MÀN HÌNH EDGE CỐ ĐỊNH 150 INCH</b>		1	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Thương hiệu: Grandview</li> <li>Số hiệu: LF-PE150</li> <li>Kích thước chiếu: 150" (3320 x 1870 mm)</li> <li>Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>Màu: Trắng</li> <li>Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>Thiết kế lực căng đa điểm</li> <li>Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> <li>Thương hiệu: Canada</li> <li>Xuất xứ: Trung Quốc</li> </ul>			
<b>MÀN HÌNH EDGE CỐ ĐỊNH 200 INCH</b>		2	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Thương hiệu: Grandview</li> <li>Số hiệu: LF-PE200</li> <li>Kích thước chiếu: 200" (4427 x 2489 mm)</li> <li>Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>Màu: Trắng</li> <li>Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>Thiết kế lực căng đa điểm</li> <li>Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> <li>Thương hiệu: Canada</li> <li>Xuất xứ: Trung Quốc</li> </ul>			
<b>THANG NÂNG HẠ ĐIỆN TỬ 3 CẠNH</b>		3	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Model: ECM15-A</li> <li>Thương hiệu: Dalite</li> <li>Chiều cao tối thiểu khi đặt máy chiếu min: 30cm</li> <li>Chiều dài tối đa khi đặt máy chiếu Max: 150cm</li> <li>Kích thước mặt bích trang trí: 50cm x 50cm bằng plastic dẻo, giảm sức tải thừa của bộ nâng hạ, tăng độ bền cho thiết bị.</li> <li>Tải trọng: 25kgs</li> <li>Động cơ tải: loại Tubular có sức tải lớn, bền, tuổi thọ đến 10 năm, có cơ chế role tự ngắt khi động cơ bị nóng để bảo vệ độ an toàn cho thiết bị</li> <li>Sử dụng 3 cạnh ziczắc, tạo cơ chế chống rung lắc.</li> <li>Có hệ thống khoá dây tín hiệu và dây nguồn điện an toàn, chống ket, theo cơ chế ziczắc.</li> <li>Điện áp: AC220V/ 60Hz</li> </ul>			
<b>Cáp HDMI Unitek Ultra Pro Optical 2.0</b>		6	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Chiều dài: 20m</li> <li>HDMI v2.0 hỗ trợ độ phân giải 4K</li> <li>Cáp quang mỏng và nhẹ hơn cáp đồng truyền thống.</li> <li>Không có bức xạ, an toàn cho người sử dụng.</li> <li>Độ bền cao chống nhiễu xung quanh điện tử</li> </ul>			
<b>Thi công – bàn giao – lắp đặt Màn hình 150 – 200 inch</b>		1	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Treo máy, cân chỉnh hình ảnh vuông vắn, đủ hiệu ứng.</li> <li>Bàn giao công nghệ nghiêm thu.</li> <li>Nhân công thi công.</li> </ul>			

## CONFIRMATION FOR REVISION

Project name:

Confirmed by End-user		
Approved by Date:	Checked by Date:	Checked by Date:

No	ITEM/ HÀNG MỤC	CATEGORY/PHÂN LOẠI		DRW. No.	REVISION CONTENT/ NỘI DUNG THAY ĐỔI		REASON/NGUYÊN NHÂN (of changing / Increase/Reduce )	COUNTER-MEASURE/ GIẢI PHÁP	EFFECT/ ÁNH HƯỞNG	COST CHANGED/ CHI PHÍ THAY ĐỔI (VND)
		New araising items	Price changing items		BEFORE/ TRƯỚC	AFTER/ SAU			PROGRESS/ TIẾN ĐỘ	
1	PROJECTOR SCREEN EDGE 200 INCH			2	<p>PROJECTOR SCREEN EDGE 200 INCH</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thương hiệu: Grandview</li> <li>• Số hiệu: LF-PE200</li> <li>• Kích thước chiều: 200" (4427 x 2489 mm)</li> <li>• Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>• Màu: Trắng</li> <li>• Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>• Thiết kế lực căng da diêm</li> <li>• Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>• Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>• Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>• Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> </ul>	<p>PROJECTOR SCREEN EDGE 150 INCH</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thương hiệu: Grandview</li> <li>• Số hiệu: LF-PE150</li> <li>• Kích thước chiều: 150" (3320 x 1870 mm)</li> <li>• Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>• Màu: Trắng</li> <li>• Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>• Thiết kế lực căng da diêm</li> <li>• Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>• Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>• Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>• Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> </ul>	The manufacturer does not offer this type of screen in 200" size.	Change to using a screen with a size of 150" & Still Keep Quality	No	No
Total Revision										

Created with a trial version of Syncfusion PDF library

**Fujitsu Vietnam Limited**

Hanoi Office: Unit 01-03, 17th Floor, Keangnam Tower, Cau Giay New Urban, Me Tri Ward, Nam Tu Liem District, Hanoi, Vietnam

Tel: (024) 22203113 Fax: (024) 22203114

HCMC Branch: 9 Dinh Tien Hoang Street, District 1, Ho Chi Minh City (Sai Gon Finance Center Building), Vietnam

Tel: (028) 38236300 Fax: (028) 38236303

**OFFER (BÀN CHÀO HÀNG)****612156437-NTQ.1**

To: Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM

Attn:

Cc:

Add: Phường Phúc Thắng, Thành phố Phúc Yên, Tỉnh Vĩnh Phúc, Việt Nam

Tel:

Fax:

Partner:

Project: Optoma Projector

From: Fujitsu Vietnam Limited

Sales person: Nguyen Ngoc Ha

Sales group: JOC

HP: 0909388456

Email : Hann@fujitsu.com

Date: 08/04/2024

Enduser

Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM

As per our discussion, we would like to forward the following offer for your consideration.

Như đã thảo luận, chúng tôi xin gửi bản chào hàng để quý công ty xem xét

Currency: VND

No (STT)	Description (Diễn giải)	Part No (Dòng sản phẩm)	Unit Price (Đơn giá)	Qty (Số lượng)	Amount (Thành tiền)	%VAT (% GTGT)	VAT (Thuế GTGT)	Total (Tổng cộng)	Warranty condition
1	Máy chiếu Optoma ZU820T		212,000,000	3	636,000,000	10%	63,600,000	699,600,000	
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Công nghệ: DLP chip</li> <li>• Độ sáng: 8.800 lumens</li> <li>• Nguồn sáng : DuraCore Laser với tuổi thọ 30,000H</li> <li>• Độ phân giải thực đạt: WUXGA (1920 x 1200)</li> <li>• Khả năng tương thích 4K HDR</li> <li>• Độ tương phản: 3,000,000 :1</li> <li>• Kích thước màn hình: (50" ~ 300")</li> <li>• Zoom: 1.6</li> <li>• Throw ratio 1.25:1 ~ 2:1</li> <li>• Chính vuông hình: ± 30° ngang và dọc</li> <li>• Cổng tín hiệu: Inputs: 1 x HDBaseT, 1 x HDMI 2.0, 1 x HDMI 1.4a 3D support, 1 x VGA, 1 x 3D sync, 1 x Audio 3.5mm Outputs: 1 x HDMI 2.0, 1 x 3D sync, 1 x USB-A power 1.5A, 1 x Audio 3.5mm, Control: 1 x 12V trigger, 1 x Wired remote, 1 x RJ45, 1 x RS232</li> <li>• Loa :10Wx2</li> <li>• Kích cỡ: 486 x 432.5 x 176mm</li> <li>• Cân nặng: 14 kg</li> <li>• Thương hiệu: Đài Loan</li> <li>• Xuất xứ: Trung Quốc</li> </ul>								1 year
3	Thanh đấu nối màng 24 cổng Patch panel cat6 24 port		22,250,000	3	66,750,000	10%	6,675,000	73,425,000	
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Thương hiệu: Grandview</li> <li>• Sô hiệu: PU-G150(16:9)</li> <li>• Kích thước chiều: 150" (3320 x 1870 mm)</li> <li>• Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>• Màu: Trắng</li> <li>• Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>• Thiết kế lục giác đa điểm</li> <li>• Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>• Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>• Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>• Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> <li>• Thương hiệu: Canada</li> <li>• Xuất xứ: Trung Quốc</li> </ul>								1 year
5	THANG NĂNG HÀ ĐIỆN TỬ 3 CANH		5,500,000	3	16,500,000	10%	1,650,000	18,150,000	

Created with a trial version of Syncfusion PDF library.

6	<ul style="list-style-type: none"> <li>Model: ECM15-A</li> <li>Thương hiệu: Dalite</li> <li>Chiều cao tối thiểu khi đặt máy chiếu min: 30cm</li> <li>Chiều dài tối đa khi đặt máy chiếu Max: 150cm</li> <li>Kích thước mặt bích trang trí: 50cm x 50cm bằng plastic dẻo, giảm sức tải thừa của bộ nâng hạ, tăng độ bền cho thiết bị.</li> <li>Tải trọng: 25kgs</li> <li>Động cơ tải: loại Tubular có sức tải lớn, bền, tuổi thọ đến 10 năm, có cơ chế role tự ngắt khi động cơ bị nóng để bảo vệ độ an toàn cho thiết bị</li> <li>Sử dụng 3 cạnh ziczắc, tạo cơ chế chống rung lắc.</li> <li>Có hệ thống khóa dây tín hiệu và dây nguồn điện an toàn, chống ket, theo cơ chế ziczắc.</li> <li>Điện áp: AC220V/ 60Hz</li> </ul>							1 year
II	Cáp HDMI Unitek Ultra Pro Optical 2.0		2,500,000	6	15,000,000	10%	1,500,000	16,500,000
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chiều dài: 20m</li> <li>HDMI v2.0 hỗ trợ độ phân giải 4K</li> <li>Cáp quang mỏng và nhẹ hơn cáp đồng truyền thống.</li> <li>Không có bức xạ, an toàn cho người sử dụng.</li> <li>Độ bền cao chống nhiễu xung quanh điện từ</li> </ul>							1 year
2	<p>Thi công – bàn giao – lắp đặt Màn hình 150 – 200 inch</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Treo máy, cân chỉnh hình ảnh vuông vẫn, đủ hiệu ứng.</li> <li>Bàn giao công nghệ nghiệm thu.</li> <li>Nhân công thợ thi công.</li> </ul>		5,000,000	1	5,000,000	8%	400,000	5,400,000
GRAND TOTAL (Tổng cộng)					739,250,000		73,825,000	813,075,000

In words: Eight hundred thirteen million, seventy-five thousand Vietnam dong only

Bảng chữ: Tám trăm mười ba triệu không trăm bảy mươi lăm nghìn đồng chẵn

#### TERMS AND CONDITIONS (CÁC ĐIỀU KIỆN, ĐIỀU KHOẢN)

**Validity:** This Offer is valid for confirmation for 30 day(s) from Offer date only. Beyond that, FVL reserve the right to update the Offer at order point

**Hiệu lực** Bán chào hàng này chỉ có giá trị trong vòng 30 ngày kể từ ngày chào hàng. Sau thời gian trên FVL bảo lưu quyền cập nhật lại mức giá vào thời điểm đặt hàng VAT rates are for reference only and subject to change depending on Vietnamese government prevailing regulation at the point of issuing invoice

Thuế suất thuế GTGT chỉ để tham khảo và có thể sẽ thay đổi căn cứ vào luật hiện hành của Việt Nam vào thời điểm xuất hóa đơn

The Price is exclusive of all taxes, duties, levies or other amounts, however designated, and including without limitation withholding taxes which are levied in respect of delivery of the Deliverables. All such taxes, duties and levies shall be paid by Buyer (except for taxes based on Seller's income).

Giá không bao gồm các loại thuế, phí và các lệ phí hoặc các khoản khác, các loại thuế nhà thầu liên quan đến việc bàn giao các Sản phẩm bàn giao. Tất cả các thuế, phí và lệ phí sẽ được Bên mua thanh toán (trừ thuế đánh vào thu nhập của Bên bán).

**Currency:** All prices in this Offer are in VND

**ĐV tiền tệ** Tất cả các mức giá trong Bán chào hàng này được tính bằng VND

**E-Invoice:** E-Invoice will be sent to email address: thaotp@toyota.com

**HD điện tử:** Địa chỉ email đăng ký nhận Hóa đơn điện tử: thaotp@toyota.com

**Payment:**

100% of invoice for HW will be due within 30 days after invoice date upon each delivery

**Thanh toán**

100% của hóa đơn cho Phần cứng sẽ đến hạn thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn sau mỗi lần giao hàng

All payment should be made by bank transfer to the following account:

Mọi khoản thanh toán sẽ được chuyển khoản vào tài khoản sau:

Account name (Tên TK): Fujitsu Vietnam Limited

Account number (Số TK): 244252 (VND)

136840 (USD)

159409 (JPY)

Bank name (Tên NH): MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch- 6th&7th Floor, Pacific Place Building, 83B Ly Thuong Kiet, Hoan Kiem, HN

In case of delay of payment, interest will be charged at the rate of 0.5% per week on outstanding amount from the due date until the outstanding amount is paid. In the event of any non-payment of invoice, FVL shall be entitled to cease and suspend performance of its obligations under this Offer until such time as the outstanding invoice shall have been paid.

Trong trường hợp chậm thanh toán, lãi chậm thanh toán sẽ được tính với mức 0.5% một tuần trên số tiền chậm thanh toán kể từ ngày đến hạn thanh toán cho đến khi toàn bộ số tiền được thanh toán đầy đủ. Trong trường hợp khách hàng không thanh toán hóa đơn, FVL có quyền dừng việc thực hiện các nghĩa vụ theo Bán chào hàng này cho đến khi hóa đơn được thanh toán đầy đủ.

**Delivery:**

Delivery schedule upon order confirmation/ contract/ PO and downpayment:

Other 3PP: 6 week(s)

Other 3rd party service: 6 week(s)

The delivery and project commissioning timelines are stated on the assumption that delivery of products and/or performance of services is neither hindered nor adversely affected by the global shortage of IT products or materials.

The parties acknowledge that at the time of this tender submission or offering, restrictive measures have been imposed by various authorities globally due to the COVID-19 pandemic, resulting in a global supply chain shortage. Currently there is insufficient clarity whether or if the global supply chain shortage will affect the project implementation (e.g., manufacturer constraints, border control measures, government orders or restraints, slow-down or interruption of work due to movement restrictions, etc.).

Consequently, the parties acknowledge and agree that FVL shall not be liable for any delay, shortcoming or inability to fulfil our contractual commitments arising from situations that are beyond our control. Should such a situation arise, FVL will work closely with our suppliers and use commercially reasonable endeavours to mitigate and

minimise disruptions to the project.

**Giao hàng** Thời gian giao hàng kể từ khi nhận được xác nhận chấp nhận bản chào hàng/bản hợp đồng/ đơn đặt hàng và tiền đặt cọc:

Phản ứng ngoài Fujitsu (khác): 6 tuần

Dịch vụ thuê ngoài (khác): 6 tuần

Các mốc thời gian giao hàng và lịch trình thực hiện dự án được đưa ra trên giả định rằng việc cung cấp sản phẩm và/hoặc việc thực hiện dịch vụ không bị cản trở cũng như không bị ảnh hưởng bất lợi bởi sự thiếu hụt sản phẩm hoặc nguyên vật liệu IT trên toàn cầu.

Các bên thừa nhận rằng tại thời điểm nộp thầu hoặc chào hàng, các biện pháp hạn chế đã được áp dụng bởi nhiều cơ quan chức năng trên toàn cầu do đại dịch COVID-19, dẫn đến sự thiếu hụt chuỗi cung ứng toàn cầu. Hiện tại vẫn chưa có dữ sự rõ ràng liệu sự thiếu hụt chuỗi cung ứng toàn cầu có ảnh hưởng đến việc thực hiện dự án hay không (ví dụ: các hạn chế của nhà sản xuất, các biện pháp kiểm soát biên giới, lệnh hoặc hạn chế của chính phủ, chậm hoặc gián đoạn công việc do hạn chế di chuyển, v.v.).

Do đó, các bên thừa nhận và đồng ý rằng FVL sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ, thiếu sót hoặc không có khả năng thực hiện các cam kết theo hợp đồng của chúng tôi phát sinh từ các tình huống nằm ngoài tầm kiểm soát của chúng tôi. Nếu tình huống như vậy phát sinh, FVL sẽ làm việc chặt chẽ với các nhà cung cấp của chúng tôi và sử dụng các nỗ lực hợp lý về mặt thương mại để giảm thiểu và hạn chế đến mức thấp nhất sự gián đoạn cho dự án.

**Scope of works:** As specified in the SOW

**Phạm vi dịch vụ:** Như qui định tại bản phạm vi công việc

**Other terms and conditions are in accordance with:**

Các điều khoản và điều kiện khác tuân theo:

Distributorship Agreement signed on

Thỏa thuận phân phối ký ngày

Select Partner Agreement signed on

Thỏa thuận lựa chọn đại lý ký ngày

Master Supply Agreement signed on

Thỏa thuận nguyên tắc ký ngày

Terms and Conditions Of Sales of Fujitsu Vietnam Ltd as attached or found at: <http://www.fujitsu.com/vn/en/about/businesspolicy/saleoffer>

Điều khoản và Điều kiện Bán hàng của Công ty TNHH Fujitsu Việt nam kèm theo hoặc được đăng công khai trên trang web:

<http://www.fujitsu.com/vn/en/about/businesspolicy/saleoffer>

**CONFIRMATION (XÁC NHẬN)**

This Offer and the Terms and Conditions of Sales and Scope of Work (If any) will serve as a contract binding parties upon being signed and accepted by Fujitsu Vietnam Limited and Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM if the Offer is accepted by within [Term days] days from offer date.

Bản chào hàng này và các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng và Phạm vi công việc đính kèm (nếu có) sẽ được coi như hợp đồng ràng buộc các bên sau khi được Fujitsu Vietnam Ltd và Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM chấp nhận nếu Bản chào hàng được chấp nhận trong vòng [Term days] ngày kể từ ngày chào hàng.

Please confirm your agreement to and acceptance of the terms of this Offer and the attachments (if any) by signing (Please provide name, position, acceptance date) & stamp and returning to us. If there are any aspects that you wish to discuss, please do not hesitate to contact us.

Xin vui lòng xác nhận chấp nhận Bản chào hàng và các giấy tờ đính kèm (Nếu có) bằng cách ký (Xin vui lòng ghi rõ tên, chức danh, ngày xác nhận), đóng dấu và gửi lại cho chúng tôi. Xin vui lòng liên hệ với chúng tôi nếu cần thảo luận thêm.

I confirm our acceptance to the above and Terms and Conditions of Sales and SOW  
Tôi xác nhận chấp nhận bản chào hàng và các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng, Phạm vi công việc đính kèm  
FOR AND ON BEHALF OF Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM  
THAY MẶT Công ty Ô TÔ TOYOTA VIỆT NAM

Signature & stamp:  
Name: \_\_\_\_\_  
Position: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

JUN HASHIMOTO  
HEAD OF DIRECT SALES

## FUJITSU VIETNAM LTD – TERMS AND CONDITIONS OF SALE CÔNG TY TNHH FUJITSU VIỆT NAM - ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG

### 1. General- Tổng quát

The Transaction is governed by the Terms unless Seller has signed a separate agreement with Buyer and it is the parties' intention that the terms of such agreement govern the delivery of the Deliverables. Buyer's signature on the Offer, issuance of a purchase order pursuant to the Offer, acceptance of delivery of the Deliverables, or using and/or accessing the Deliverables, whichever earlier, is deemed as Buyer's acceptance of the Offer and the Terms. All other terms or conditions are hereby rejected and shall not bind Seller in any way. Except where expressly specified in the Terms, in the event of any conflict between the Terms and the Offer, the Terms shall prevail.

Giao dịch được điều chỉnh bởi các Điều khoản dưới đây trừ Khi bán là một thỏa thuận riêng với Bên mua và ý định của các bên là các điều khoản của thỏa thuận đó điều chỉnh việc phân phối các Sản phẩm bán giao. Việc Bên mua ký Bản chào hàng, phát hành một đơn đặt hàng theo Bản chào hàng, ~~chưa~~ nhận bán giao các Sản phẩm bán giao, hoặc sử dụng và/hoặc tiếp cận các Sản phẩm bán giao, tùy thuộc vào thời điểm nào đến trước, được coi là Bên Mua chấp nhận Bản chào hàng và các Điều khoản. Tất cả các điều khoản hoặc điều kiện khác bị từ chối và sẽ không ràng buộc Bên bán bằng bất kỳ cách nào. Trừ khi được quy định rõ ràng trong Điều khoản này, trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Điều khoản và Bản chào hàng, các Điều khoản này sẽ được áp dụng.

### 2. Definitions- Định nghĩa

"Buyer" means the customer identified in the Offer. "Confidential Information" means any information regarding the business affairs, developments, trade secrets, know-how, personnel, customers, suppliers, specifications, drawings, designs, descriptions, operational and testing information, technical information and data, and all other information which is designated as confidential by explicit identification or from the context of disclosure are deemed to be confidential or proprietary information. "Deliverables" means the Products and/or Services. "Force Majeure Event" means circumstances which are beyond the reasonable control of Seller, including, but not limited to refusal or evocation of license, industrial dispute, impossibility of obtaining materials, strikes by employees of a third party, fires, wars, acts of God, governmental controls, failures of the internet or any public telecommunications network, hacker attacks, denial of service attacks, virus or other malicious software attacks or infections or power failures. "Price" means the amount to be paid by Buyer in the Offer (as may be varied under the Terms). "Product(s)" means the product(s) (including software and programs) stated in the Offer to be supplied (or licensed, in the case of software and programs) by Seller in the Transaction. "Offer" means this Offer and any schedules to it or other items referred to in it but excludes any other printed terms and conditions of sale or purchase or other forms of documents. "Seller" means Fujitsu Vietnam Ltd issuing the Offer. "Services" means any service(s) stated in the Offer to be provided by Supplier including, but not limited to, customizing, installation, commissioning, maintenance, technical support, consulting and training. "Terms" means these Terms and Conditions of Sale. "Transaction" means the legally binding contract between Seller and Buyer formed upon Buyer's acceptance of the Offer and the Terms, in accordance with Clause 1. "Validity Period" means the validity period stated in the Offer, or if not stated in the Offer, then within 07 days from the Offer date.

"Bên mua" có nghĩa là bên mà Bản chào hàng này đề cập đến. "Thông tin bảo mật" là bất kỳ thông tin nào liên quan đến những vấn đề kinh doanh, phát triển, các bí mật kinh doanh, bí quyết, nhân sự, các khách hàng, các nhà cung cấp, các tiêu chuẩn kỹ thuật, các bản vẽ, các mô tả sản phẩm, các thông tin về vận hành và kiểm thử, thông tin và dữ liệu kỹ thuật và tất cả các thông tin khác được xác định rõ ràng là bảo mật hoặc từ hoàn cảnh tiết lộ thể hiện là bảo mật hoặc thông tin đặc quyền. "Sản phẩm bán giao" có nghĩa là các Hàng hóa và/hoặc các Dịch vụ. "Sự kiện Bất Khả Kháng" là các tình huống vượt ngoài tầm kiểm soát của Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn tới việc từ chối hoặc thu hồi giấy phép, tranh chấp công nghiệp, không thể có nguyên liệu, các cuộc đình công của người lao động của một bên thứ ba, hỏa hoạn, chiến tranh, thiên tai, kiểm soát của Chính phủ, lỗi của mạng viễn thông công cộng hoặc internet, tấn công tống tặc, tấn công virus, tấn công phần mềm ác ý hoặc lan truyền hoặc mất nguồn điện. "Giá" có nghĩa là số tiền được Bên mua thanh toán theo Bản chào hàng này (có thể thay đổi theo các Điều khoản bán hàng này). "Hàng hóa" có nghĩa là (các) hàng hóa (bao gồm cả phần mềm và các chương trình) được xác định trong Bản chào hàng này sẽ được FVL cung cấp (hoặc được cấp phép, trong trường hợp phần mềm và các chương trình) trong Giao dịch. "Bản chào hàng" có nghĩa là Bản chào hàng và các phụ lục đính kèm hoặc những hạng mục khác được Bản chào hàng tham chiếu đến nhưng ngoại trừ bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện bán hàng được in nào khác hoặc các loại tài liệu khác. "Bên bán" có nghĩa là Công ty TNHH Fujitsu Việt nam ban hành Bản chào hàng này. "Dịch vụ" là (các) dịch vụ được quy định trong Bản chào hàng do Bên bán cung cấp bao gồm, nhưng không giới hạn, sửa đổi theo yêu cầu của khách hàng, lắp đặt, hòa mạng, bảo trì, hỗ trợ kỹ thuật, tư vấn và đào tạo. "Điều khoản" có nghĩa là Điều khoản và Điều kiện bán hàng này. "Giao dịch" có nghĩa là hợp đồng ràng buộc về mặt pháp lý giữa Bên bán và Bên mua được hình thành khi Bên mua chấp nhận Bản chào hàng và các Điều khoản này, tuân theo Điều 1. "Thời hạn hiệu lực" có nghĩa là giai đoạn hiệu lực được quy định trong Bản chào hàng, và nếu không được quy định trong Bản chào hàng, trong vòng 07 ngày kể từ ngày của Bản chào hàng.

### 3. Price- Giá

Buyer shall pay Seller the Price in the currency set out in the Offer.

Bên mua sẽ thanh toán cho Bên bán Giá theo đồng tiền được quy định tại Bản chào hàng.

### 4. Validity Period-Thời hạn hiệu lực

Seller's Offer shall be valid for the Validity Period.

Bản chào hàng của Bên bán sẽ có giá trị trong Thời hạn hiệu lực.

### 5. Changes to Offer- Các thay đổi đối với Bản chào hàng

Before Buyer's acceptance of the Offer, Seller reserves the right to withdraw or issue a fresh Offer which would supersede the Offer.

Trước khi có sự chấp nhận của Bên bán đối với Bản chào hàng, Bên bán vẫn giữ quyền thu hồi hoặc ban hành Bản chào hàng mới thay thế Bản chào hàng đã gửi.

#### 6. Invoicing and Payment- Hóa đơn và thanh toán

Buyer shall pay all invoiced sums without any counter claims, set offs or deductions within the time period stated in the Offer. Buyer shall pay interest on all invoiced sums which remain unpaid after their due date at the rate of 0.5% (or the highest rate permitted under law) for each week (or part thereof) of delay until full payment is made.

Bên mua sẽ thanh toán các khoản tiền được viết hóa đơn mà không có bất cứ khiếu nại, đền bù, khấu trừ nào theo thời hạn thanh toán được quy định trong Bản chào hàng. Bên mua sẽ có trách nhiệm trả lãi suất cho các khoản đã được viết hóa đơn nhưng chưa được thanh toán sau ngày đến hạn theo lãi suất 0,5% (hoặc mức cao nhất được cho phép theo luật định) cho mỗi tuần (hoặc số ngày của tuần) chậm thanh toán đến khi thanh toán.

#### 7. Taxes-Thuế

The Price is exclusive of all taxes, duties, levies or other amounts, however designated, and including without limitation withholding taxes which are levied in respect of delivery of the Deliverables. All such taxes, duties and levies shall be paid by Buyer (except for taxes based on Seller's income).

Giá không bao gồm các loại thuế, phí và các lệ phí hoặc các khoản khác, các loại thuế nhà thầu liên quan đến việc bàn giao các Sản phẩm bàn giao. Tất cả các thuế, phí và lệ phí sẽ được Bên mua thanh toán (trừ thuế đánh vào thu nhập của Bên bán).

#### 8. Delivery, Title and Risk of Loss- Giao nhận, quyền sở hữu và rủi ro

Buyer acknowledges that the Transaction is conditional upon Buyer's reasonable and timely cooperation and the accuracy and completeness of any information needed from Buyer. All delivery dates are estimates only. In no circumstances shall Seller be liable to Buyer for any loss or damages arising from non-delivery or late delivery of the Deliverables. Risk of loss or damage in the Products shall pass to Buyer upon delivery. Title to the Products of hardware (except ownership of intellectual property rights in the Products) shall pass to Buyer until Seller's receipt of full payment of the price.

Bên mua thừa nhận rằng các Giao dịch dựa trên điều kiện phải có sự hợp tác đúng hạn, thích hợp và sự cung cấp thông tin đầy đủ của Bên mua. Tất cả các ngày giao hàng chỉ là dự kiến. Trong bất cứ trường hợp nào, Bên bán sẽ không có trách nhiệm bồi thường cho Bên mua các thiệt hại hoặc mất mát do việc không giao hàng hoặc bàn giao chậm Sản phẩm bàn giao. Rủi ro đối với mất mát hoặc thiệt hại đối với Hàng hóa sẽ chuyển giao cho Bên mua khi giao hàng. Quyền sở hữu đối với các Hàng hóa phần cứng (ngoại trừ quyền sở hữu trí tuệ đối với Hàng hóa) sẽ chuyển cho Bên mua khi Bên bán nhận được thanh toán đầy đủ.

#### 9. Acceptance-Nghiệm thu

The Deliverables are deemed accepted by any of the following actions of Buyer, whichever is earlier: (a) the absence of any written rejection of the Deliverables within 5 days of delivery; (b) in relation to Products, Buyer does any act that is inconsistent with Seller's ownership of the Products; or (c) Buyer has paid for the Deliverables. Upon such acceptance, Buyer is deemed to have waived all claims against Seller in relation to the Deliverables.

Các Sản phẩm bàn giao đường như được nghiệm thu theo những hành động sau của Bên mua tùy theo sự kiện nào đến sớm hơn: (a) Bên mua không có phản đối bằng văn bản đối với Sản phẩm bàn giao trong vòng 5 ngày kể từ ngày bàn giao; (b) liên quan đến Hàng hóa, Bên mua thực hiện hành động không phù hợp với việc Bên bán là sở hữu của Hàng hóa; hoặc (c) Bên mua đã thanh toán cho các Sản phẩm bàn giao. Trên cơ sở nghiệm thu, Bên mua đường như từ bỏ tất cả các quyền lợi tại chống lại Bên bán liên quan đến các Sản phẩm bàn giao.

#### 10. Storage-Lưu kho

If Seller cannot effect delivery of the Products for reasons attributable to Buyer, Seller shall, at its sole discretion and upon written notification to Buyer, place the Products in an appropriate storage location. Buyer shall pay all handling, insurance, storage charges and all incidental charges relating thereto, and shall assume the title and risk of loss or damage to such Products once Products are placed in the storage location. Nothing herein shall affect Seller's right to invoice for the Products; Products placed in storage are deemed properly delivered to Buyer.

Nếu Bên bán không thể giao Hàng hóa vì các lý do thuộc trách nhiệm của Bên mua, Bên bán sẽ, tùy theo sự lựa chọn của mình và trên cơ sở thông báo bằng văn bản tới Bên mua, có quyền để các Hàng hóa ở một vị trí lưu kho thích hợp. Bên mua sẽ thanh toán chi phí xử lý, bảo hiểm, lưu kho và các chi phí có liên quan khác, và sẽ gánh chịu rủi ro về mất mát hoặc thiệt hại đối với các Hàng hóa này khi Hàng hóa được để tại kho. Không có quy định nào theo Điều này ảnh hưởng đến quyền của Bên bán xuất hóa đơn cho các Hàng hóa. Hàng hóa lưu kho sẽ được coi là đã được bàn giao cho Bên mua.

#### 11. Force Majeure-Bất khả kháng

Seller shall not be liable for any delay or failure in the delivery of the Deliverables where such delay or failure is due to a Force Majeure Event. If there is a Force Majeure Event, the time of delivery shall be extended until the Force Majeure Event has ceased. Notwithstanding anything herein to the contrary, Seller would have the right, at any time during or after the Force Majeure Event, to cancel the Transaction or any part thereof without liability.

Bên bán sẽ không có trách nhiệm đối với bất kỳ sự trì hoãn hoặc thất bại trong việc bàn giao Sản phẩm bàn giao khi sự trì hoãn hoặc thất bại này là do Sự kiện Bất khả kháng. Nếu xảy ra Sự kiện Bất khả kháng, thời điểm bàn giao sẽ được giá hạn cho đến khi Sự kiện Bất khả kháng chấm dứt. Bất kể có quy định trái ngược, Bên bán sẽ có quyền, tại bất kỳ thời điểm nào trong và sau khi xảy ra Sự kiện Bất khả kháng, hủy bỏ Giao dịch hoặc bất kỳ phần nào của Giao dịch mà không phát sinh trách nhiệm pháp lý.

#### 12. Services- Dịch vụ

Buyer will make available appropriate personnel and resources and prompt access to such information and facilities as Seller may reasonably require to provide the Services. Seller will be entitled to impose reasonable additional charges in the event of any modification to or delay in the provision of any Service as a result of Buyer's default. Seller shall employ reasonable care and skill in performing the Services and take reasonable steps to avoid or ameliorate any default on its part in carrying out the same. If Buyer obstructs or hinders Seller's provision of the Services, and fails to remedy such obstruction or hindrance within 5 days from the date that Seller notifies Buyer, Seller is entitled to terminate the Transaction forthwith.

Bên mua sẽ bố trí sẵn các cán bộ và nguồn lực thích hợp và quyền truy cập ngay lập tức đối với các thông tin và thiết bị khi Bên bán cần yêu cầu một cách hợp lý để thực hiện dịch vụ. Bên bán có quyền tính khoản phí bổ sung thích hợp trong trường hợp điều chỉnh hoặc trì hoãn trong việc thực hiện Dịch vụ do lỗi của Bên mua. Bên bán sẽ thực hiện Dịch vụ với sự cẩn trọng và kỹ năng thích hợp và thực hiện tất cả các bước thích hợp để tránh hoặc cải thiện sự sai sót khi thực Dịch vụ. Nếu Bên mua cản trở Bên bán thực hiện các Dịch vụ, và không khắc phục được sự cản trở này trong vòng 05 ngày kể từ ngày Bên bán thông báo cho Bên mua, Bên bán có quyền chấm dứt Giao dịch ngay lập tức.

#### 13. Maintenance Services -Các Dịch vụ bảo trì

If the Services includes maintenance services, the provisions of Annex A shall apply.

Nếu các Dịch vụ bao gồm các Dịch vụ bảo trì, các điều khoản của Phụ lục A sẽ được áp dụng.

#### 14. Confidentiality- Bảo mật

Each party agrees that all Confidential Information revealed by the other party shall only be disclosed to those of its employees, affiliates, advisors, contractors or subcontractors who are subject to obligations of confidentiality, strictly on a need-to-know basis and only for the purposes of ensuring the performance of its obligations under the Transaction.

Mỗi bên đồng ý rằng tất cả các Thông tin bí mật được một bên tiết lộ sẽ chỉ được tiết lộ cho những người nhân viên, chi nhánh, nhà tư vấn, nhà thầu, nhà thầu phụ là những người có nghĩa vụ giữ bí mật, tuyệt đối trên cơ sở cần phải biết và chỉ cho mục đích đảm bảo thực hiện các nghĩa vụ của Giao dịch.

#### 15. Manufacturer's Warranty for Products- Bảo hành của nhà sản xuất cho Hàng hóa

Warranty for the Products shall be as specified in the Offer, or if not specified in the Offer, then by the manufacturer of the Products. Seller shall at its sole discretion repair or replace any Product that Buyer has notified Seller does not comply with the manufacturer's warranty during the applicable warranty period and Seller has confirmed to be defective. The replacement Product shall carry the remaining warranty period of the original Product.

Bảo hành cho Hàng hóa được quy định cụ thể tại Bản chào hàng, hoặc nếu không quy định tại Bản chào hàng, theo quy định của nhà sản xuất Hàng hóa. Bên bán sẽ theo quyết định của mình sửa chữa hoặc thay thế bất kỳ Hàng hóa nào mà Bên mua đã thông báo cho Bên bán là không phù hợp với bảo hành của nhà sản xuất trong suốt giai đoạn bảo hành được áp dụng và Bên bán đã xác định là hỏng hóc. Hàng hóa thay thế sẽ được bảo hành theo thời gian bảo hành còn lại của

#### 16. Limitation of Liability- Giới hạn trách nhiệm

Except for death or personal injury caused by Seller's negligence, Seller's aggregate liability for any and all claims arising out of or in connection with the Transaction (whether in contract, tort or otherwise), is limited to actual and direct damages suffered up to a maximum of (a) in relation to Products, the Price paid by Buyer for such Products; (b) in relation to Services (excluding maintenance services), the Price paid by Buyer for such Services; and (c) in relation to maintenance services, the annual maintenance Price paid by Buyer in the year in which the damage or loss arose. Notwithstanding anything in the Terms to the contrary, under no circumstances shall Seller be liable for loss of production, loss from business interruption, loss of or corruption to data, loss of profits, loss of anticipated savings, loss of goodwill or any indirect, incidental, special or consequential damages, losses or expense, even if Seller has been advised of the possibility of such damages.

Loại trừ chết hoặc thương tật về con người gây ra bởi sự cầu thủ của Bên bán, tổng trách nhiệm công đồng của Bên bán cho bất cứ và tất cả các khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Giao dịch (có hay không theo hợp đồng, trách nhiệm dân sự hoặc hình thức khác) được giới hạn theo thiệt hại thực tế trực tiếp phát sinh nhưng không vượt quá (a) Giá mà Bên mua đã thanh toán cho Hàng hóa đối với Hàng hóa; (b) Giá mà Bên mua đã thanh toán cho các Dịch vụ đối với các Dịch vụ (như các dịch vụ bảo trì); và (c) Giá dịch vụ bảo trì hàng năm mà Bên mua đã thanh toán trong năm mà thiệt hại hoặc tổn thất phát sinh đối với các dịch vụ bảo trì. Bất kể có quy định trái ngược trong Điều khoản này, trong mọi trường hợp Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm cho các thiệt hại trong sản xuất, thiệt hại khi sử dụng kính doanh, mất mát dữ liệu, mất lợi nhuận, mất khoản tiết kiệm đã được dự tính, mất sự tin nhiệm hay các thiệt hại, mất mát hoặc chí phí mang tính hậu quả, đặc biệt, ngẫu nhiên và gián tiếp, thậm chí Bên bán biết được khả năng xảy ra các thiệt hại này.

#### 17. Warranties- Bảo đảm

TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, THE WARRANTY AND REMEDIES SET OUT HEREIN ARE EXCLUSIVE AND MADE EXPRESSLY IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESSED, IMPLIED OR OTHERWISE, INCLUDING WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. SELLER DOES NOT ASSUME OR AUTHORIZE ANY OTHER PERSON TO ASSUME FOR IT ANY OTHER LIABILITY IN CONNECTION WITH THE DELIVERABLES.

THEO PHẠM VI ĐƯỢC LUẬT PHÁP CHỐNG PHÉP, BẢO ĐÀM VÀ CÁC BIỆN PHÁP ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG ĐIỀU KHOẢN NÀY KHÔNG BAO GỒM VÀ RỘ RÀNG THAY THẾ CHO TẤT CẢ CÁC BẢO ĐÀM KHÁC, RỘ RÀNG HOẶC NGƯ Y, BẢO ĐÀM VỀ KHẢ NĂNG BẢN ĐƯỢC VÀ PHÙ HỢP CHO MỤC ĐÍCH CỦ THỂ. BEN BẢN KHÔNG THỪA NHẬN HOẶC ỦY QUYỀN CHO BẤT KỲ AI KHÁC THỪA NHẬN VỀ BẤT KỲ TRÁCH NHIỆM NÀO KHÁC LIÊN QUAN ĐẾN SẢN PHẨM BÀN GIAO.

#### 18. Intellectual Property Rights -Quyền Sở hữu Trí tuệ

Seller and its licensors retain all intellectual property rights in all Deliverables. Subject to the Terms and any other license terms provided to Buyer, Buyer is granted a non-exclusive and non-transferable license to use the Deliverables, in such form, for such purpose, and in the country, that the Deliverables were initially delivered. If any Product has been manufactured or sold by Seller to meet Buyer's particular specifications or requirements, Buyer agrees to release, defend, indemnify and hold Seller harmless against all actions, claims and demands in connection with any actual or alleged infringement of any third party's intellectual property rights because of the manufacture, sale or use of such the Product, which may be instituted against Seller. Buyer shall follow all reasonable instructions that Seller gives from time to time with regard to the use of intellectual property rights of Seller and/or its licensors.

Bên bán và các nhà cấp phép của Bên bán vẫn giữ tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trong tất cả các Sản phẩm bàn giao. Tuân theo Điều khoản này và các điều khoản cấp phép khác được cung cấp cho Bên mua, Bên mua được trao giấy phép không chuyên nhượng và không độc quyền để sử dụng Sản phẩm bàn giao, theo cách thức, cho mục đích, và trong đất nước mà Sản phẩm bàn giao được bàn giao lần đầu. Nếu bất kỳ Hàng hóa nào được sản xuất hoặc Bên bán cung cấp đáp ứng chi tiết kỹ thuật hoặc yêu cầu đặc biệt của Bên mua, Bên mua đồng ý miễn, bảo vệ, bồi thường và giữ cho Bên bán không bị thiệt hại đối với tất cả các hành động, khiếu nại và yêu cầu liên quan đến vi phạm thực tế hoặc vi phạm được xác nhận về quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba do sự sản xuất, bán hàng hoặc sử dụng những Hàng hóa này, mà những khiếu nại này chống lại Bên bán. Bên mua sẽ thực hiện tất cả các hướng dẫn thích hợp mà Bên bán đưa ra theo thời gian liên quan đến các quyền sở hữu trí tuệ của Bên bán và các nhà cấp phép của Bên bán.

#### 19. Revocation of Credit-Hủy bỏ tín dụng

Notwithstanding Clause 6, Seller reserves the rights at any time to revoke any credit extended to Buyer as a result of Buyer's failure to pay for any Deliverables when due or for any other reason deemed good and sufficient by Seller, and in

such event all subsequent shipments shall be paid for on delivery.

Bất kỳ bất kỳ quy định tại Điều 6, Bên bán bảo lưu quyền tại mọi thời điểm hủy tin cung cấp cho Bên mua do sự không thực hiện của Bên mua trong việc thanh toán Sản phẩm bàn giao khi đến hạn hoặc cho bất kỳ lý do nào khác được cho là tốt và cần thiết cho Bên bán, và trong trường hợp này các chi phí hàng tiếp theo sẽ được thanh toán khi bàn giao.

#### 20. Export Regulations -Các quy định về xuất khẩu

Seller adheres to a strict policy of compliance with the export laws and regulations of the US, Japan, Vietnam and all other nations concerning the purchase and sale of the Products. If Buyer resells, transfers title and/or right to use the Products (in whole or in part) to a third party or exports the Products, Buyer shall strictly comply with the export control laws and regulations of the US, Japan, Vietnam and all other applicable nations concerning the purchase, sale and use of the Products. Buyer shall not export, re-export, resell, transport or transfer or cause the export, re-export, sale, transport or transfer of the Product to a third party if it knows or has reason to believe that the Products are to be used in connections with nuclear, chemical or biological weapons, for missile technology or for other military application or for any other reason that may cause a violation of any related export laws, rules or regulations or breach a related export license or licensing requirement. Buyer releases, defends, indemnifies and holds Seller harmless against all actions, claims and demands which may be instituted against Seller in connection with a breach of this Clause by Buyer and/or any other person for whose acts or omissions that Buyer is vicariously liable.

Bên bán thực hiện chính sách tuân thủ nghiêm ngặt các luật và quy định về xuất khẩu của Mỹ, Nhật, Việt Nam và các quốc gia khác liên quan đến việc mua và bán các Hàng hóa. Nếu Bên bán bao lì hay chuyển giao quyền sở hữu và/hoặc quyền sử dụng Hàng hóa (toàn bộ hoặc từng phần) tới một bên thứ ba hoặc xuất khẩu các Hàng hóa, Bên mua sẽ tuân thủ chặt chẽ các luật và quy định kiểm soát xuất khẩu của Mỹ, Nhật Bản, Việt Nam và các quốc gia có thể áp dụng liên quan đến việc mua, bán và sử dụng các Hàng hóa. Bên mua sẽ không xuất khẩu, tái xuất, bán lại, vận chuyển hoặc chuyển giao Hàng hóa cho một bên thứ ba nếu Bên mua biết hoặc có lý do để tin rằng Hàng hóa sẽ được dùng liên quan đến hạt nhân, vũ khí hóa học hoặc sinh học, cho công nghệ tên lửa hoặc cho ứng dụng quân sự hoặc cho lý do khác có thể tạo ra sự vi phạm các luật, quy định hoặc quy tắc liên quan đến xuất khẩu hoặc sự vi phạm giấy phép liên quan đến xuất khẩu hoặc yêu cầu về giấy phép. Bên mua miễn, bảo vệ, bồi thường và giữ cho Bên bán không bị thiệt hại về những hành động, khiếu nại và yêu cầu chống lại Bên bán liên quan đến việc Bên mua vi phạm Điều khoản này và/hoặc bất kỳ hành động hoặc sự chèn ép mà Bên mua phải chịu trách nhiệm.

#### 21. Audit- Kiểm toán

Buyer must, for a period of 7 years or longer if required by law, maintain all records for each Transaction and compliance with Clauses 20 and 22 . At Seller's request, Buyer must, at no additional cost to Seller, provide to Seller and its internal and external auditors, inspectors, regulators and other agents or representatives, access at reasonable times and on reasonable notice to Buyer's premises, to validate such records.

Trong thời hạn 07 năm hoặc dài hơn theo yêu cầu của luật. Bên mua phải lưu giữ tất cả các hồ sơ về mỗi Giao dịch và tuân thủ theo Điều 20 và 22. Theo yêu cầu của Bên bán, Bên mua phải cung cấp cho Bên bán và các nhà kiểm toán, thanh tra, các đại lý và các đại diện nội bộ hoặc thuê ngoài của Bên bán quyền vào cơ sở của Bên mua tại các thời điểm thích hợp và với thông báo hợp lý để kiểm tra các hồ sơ này mà không phát sinh thêm chi phí cho Bên bán.

#### 22. Compliance with Law and Corporate Social Responsibility - Tuân thủ Pháp luật và Trách nhiệm Xã hội của Công ty

Buyer shall at all times during the term of the Transaction comply with (a) all applicable laws, regulations, local country standards and government policies, guidelines, codes of practice; and (b) all instructions, policies, guidelines and codes of conduct stipulated by Seller, including but not limited to those found at <http://www.fujitsu.com/global/about/philosophy>. Buyer will not offer to give to any employee, agent or representative of Seller any gratuity, compensation, gift, remuneration or benefit for the purposes of influencing that person with respect of the Transaction. Buyer shall ensure that its personnel do not accept gratuities which would influence their impartiality or create a conflict of interest or create the appearance of a bribe or impropriety, relative to the Transaction. Buyer shall at all times comply with the applicable laws relating to anti-bribery including but not limited to the OECD Convention policies against corruption, the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act and the Vietnam Anti-Corruption Law (the "Applicable Anti-Bribery Laws"). Buyer shall not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under the Applicable Anti-Bribery Laws. Buyer shall have and maintain in place throughout the term of the Transaction its own policies and procedures to ensure compliance with the Applicable Anti-Bribery Laws and will enforce them where appropriate. Buyer shall (i) not use child labor or involuntary labor of any kind; (ii) treat all its employees with dignity and respect; (iii) not illegally discriminate in hiring and employment practices; (iv) provide its employees with a safe and healthy workplace; (v) not tolerate or be involved in any form of corruption or bribery; and (vi) comply with all applicable environmental regulations and standards.

Bên mua, tại bất kỳ thời điểm nào và trong suốt thời hạn Giao dịch, tuân thủ (a) tất cả các luật áp dụng, quy định, các tiêu chuẩn nước sở tại và các chính sách của chính phủ/các hướng dẫn, các tiêu chuẩn thực hành, và (b) tất cả các hướng dẫn, các chính sách, và các tiêu chuẩn thực hành, được quy định bởi Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn những quy định tìm thấy tại <http://www.fujitsu.com/global/about/philosophy>. Bên mua sẽ không để xuất đưa cho bất kỳ nhân viên, đại lý hoặc đại diện của Bên bán bất kỳ khoản tiền nào, trả công hoặc lợi ích cho các mục đích ảnh hưởng đến người liên quan đến Giao dịch. Bên mua sẽ đảm bảo rằng tất cả các nhân viên của Bên mua sẽ không có hành động không đúng, liên quan đến Giao dịch. Bên mua tại bất kỳ thời điểm bài tuân thủ các luật được áp dụng liên quan đến chống hối lộ bao gồm nhưng không giới hạn các chính sách của Cung ứng OECD chống tham nhũng, Bộ Luật Thực Hành Tham nhũng Nước ngoài của Mỹ, Bộ Luật Hối lộ của Anh và Luật chống Tham nhũng của Việt Nam ("Các Luật chống Hối lộ được Áp dụng"). Bên mua sẽ không tham gia bất kỳ hoạt động, thực hành hoặc hành vi nhằm hành vi phạm tội theo Các Luật Cảnh Chống Hối Lộ được Áp dụng. Bên mua có trách nhiệm duy trì trong suốt thời hạn của Giao dịch các chính sách và thủ tục riêng của bản thân để đảm bảo sự tuân thủ Các Luật chống Hối Lộ được Áp dụng và sẽ thi hành chúng khi thích hợp. Bên mua phải có trách nhiệm (i) không sử dụng lao động trẻ em hoặc lao động không tự nguyện dưới mọi hình thức; (ii) đối xử với tất cả các nhân viên của mình bằng nhân phẩm và sự tôn trọng; (iii) không phân biệt đối xử bất hợp pháp khi tuyển dụng và thực hiện thuế nhân viên; (iv) cung cấp cho nhân viên của mình một nơi làm việc an toàn và lành mạnh; (v) không tha thứ hoặc được tham gia vào bất kỳ hình thức tham nhũng hoặc hối lộ nào; và (vi) tuân thủ theo các quy định và tiêu chuẩn môi trường được áp dụng.

#### 23. Entire Agreement -Toàn bộ Thỏa thuận

The Offer and the Terms constitute the entire agreement between the parties relating to the subject matter of these terms and supersede all previous discussions, correspondence, negotiations, arrangements, understandings and agreements between them. Each party acknowledges that in entering into the Transaction it does not rely on any oral or written representation, warranty or other assurance that is not set out in the Offer or the Terms. Buyer agrees that its only claim in respect of Seller's representations and warranties that are set out in the Terms shall be for breach of contract, and waives all rights and remedies which might otherwise be available to it in respect thereof except that nothing in this Clause shall limit or exclude any liability for fraud.

Bản chào hàng và các Điều khoản đều tuân theo thỏa thuận giữa các bên đối với các vấn đề của Giao dịch và tuân thủ tất cả các thảo luận, trao đổi, đàm phán, thu xếp, hiểu biết và thỏa thuận trước đây giữa các bên. Mỗi bên thừa nhận rằng khi tham gia vào Giao dịch, họ không dựa vào trình bày, bao gồm hoặc cam kết bất kỳ bằng miêu tả nào mà không được quy định trong Bản chào hàng hoặc các Điều khoản. Bên mua đồng ý rằng chỉ các khiếu nại liên quan đến trình bày và bao gồm của Bên bán được quy định trong Điều khoản này sẽ là việc vi phạm hợp đồng, và không từ tất cả các quyền và giải pháp có thể thích hợp liên quan ngoại trừ rằng không có quy định nào tại Điều này giới hạn hoặc loại trừ trách nhiệm do gian lận.

#### 24. Termination and Cancellation-Chấm dứt và Hủy bỏ

Buyer shall not cancel or terminate for convenience the Transaction without the prior written consent of Seller. Either party may terminate the Transaction by way of written notice to the other party if the other party (a) becomes insolvent or bankrupt, files for reorganization under the bankruptcy laws, or makes an assignment for the benefit of its creditors; or (b) fails to remedy a material breach within 30 days from the date of written notification by the first party. Upon termination of the Transaction for any reason, Buyer shall pay Seller the Price of such part of the Deliverables that has already been delivered/Performed. In addition, Buyer is liable to reimburse Seller for all costs (including the cancellation fee, if stated in the Offer), damages and/or claims in connection with or arising out of a termination of the Transaction.

Bên mua sẽ không hủy bỏ hoặc đơn phương chấm dứt Giao dịch mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên bán. Một trong hai bên có thể chấm dứt Giao dịch bằng văn bản thông báo cho bên kia nếu bên kia (a) trở nên mất khả năng thanh toán hoặc phá sản, nộp hồ sơ để tái tổ chức theo luật pháp sản nghiệp thương mại và lợi ích của chủ nợ; hoặc (b) không khắc phục được một sự vi phạm nghiêm trọng trong vòng 30 ngày kể từ ngày bên chấm dứt thông báo bằng văn bản. Khi kết thúc Giao dịch bất kỳ lý do nào, Bên mua sẽ trả cho Bên bán giá của phần Sản phẩm bàn giao đã được giao/thực hiện. Ngoài ra, Bên mua có nghĩa vụ bồi hoàn cho Bên bán tất cả các chi phí (bao gồm cả phí huy, nếu da được yêu cầu) tại Bên chào hàng, thiệt hại và/hoặc các yêu cầu bồi thường liên quan đến hoặc phát sinh từ việc chấm dứt Giao dịch.

#### 25. Subcontractors-Nhà thầu phụ

Seller may use sub-contractors to delivery/perform the Deliverables.

Bên bán có thể sử dụng các nhà thầu phụ để bàn giao/thực hiện các Sản phẩm bàn giao.

#### 26. Governing Law And Jurisdiction-Luật điều chỉnh và Trọng tài

The Offer and the Terms shall be governed by and construed according to the laws of Vietnam. Any disputes arising out of or in connection with this Transaction, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The place of the arbitration shall be Hanoi, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese. The arbitration award shall be final and binding upon the Parties.

Bản chào hàng và Điều khoản này sẽ chịu sự điều chỉnh và được hiểu theo luật pháp Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Giao dịch này, bao gồm cả bất kỳ nghi vấn nào liên quan của sự tồn tại, tính hợp lệ hoặc xác định giao dịch, sẽ được gửi đến và giải quyết chung tham tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam theo Quy tắc Tố tụng Trọng tài của Trung tâm này. Địa điểm xét xử trong tài sẽ là Hà Nội, Việt Nam. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt. Phán quyết của Trọng tài sẽ là là cuối cùng và ràng buộc các Bên.

#### 27. Miscellaneous- Điều khoản chung

**Severance.** If any Clause of the Terms is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that Clause shall, to the extent required, be deemed not to form part of the agreement between the parties, and the validity and enforceability of the other Clauses shall not be affected. **Amendments and Modifications.** No amendments or modifications to the Offer or Terms are binding unless made in writing and signed by the duly authorized representatives of each party. Employees of Seller are not authorized to enter into oral collateral agreements or to give verbal guarantees beyond the contents of a written contract. Seller is entitled to assign, delegate or transfer all or any part of its rights or obligations under the Transaction upon providing Buyer with prior written notice. **Waiver.** No failure on the part of Seller to exercise, and no delay in exercising, any right hereunder or under the Offer or the Terms shall operate as a waiver thereof; nor shall any single or partial exercise of any such right preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right. The remedies herein provided are cumulative and not exclusive of any remedies provided by law. **Survival.** Notwithstanding anything to the contrary in the Terms, the expiration or termination of any Offer shall not affect or prejudice any provisions of the Terms which are expressly or by implication intended to continue in effect after such expiration or termination.

**Tính Hợp pháp.** Nếu bất kỳ Điều khoản nào của Điều khoản này bị tòa án hoặc cơ quan xét xử coi là không có giá trị, không hợp pháp hoặc không thể thực hiện, thì Điều này sẽ, theo phạm vi được yêu cầu, đương nhiên không tạo thành một phần thỏa thuận giữa các bên, và giá trị và hiệu lực của các Điều khoản sẽ không bị ảnh hưởng. **Sửa đổi và Điều chỉnh.** Không sửa đổi hoặc điều chỉnh nào đối với Bản chào hàng hoặc Điều khoản ràng buộc trừ khi được lập thành văn bản và có chữ ký của đại diện được ủy quyền hợp pháp của mỗi bên. Nhân viên của Bên bán không được phép tham gia vào thỏa thuận cam kết bằng miệng để đảm bảo bằng miệng vượt quá nội dung của hợp đồng bằng văn bản. Bên bán có quyền chuyển nhượng, chuyển nhượng hoặc chuyển giao tất cả hoặc một phần quyền hoặc nghĩa vụ của mình theo Giao dịch khi cung cấp cho Bên mua thông báo trước bằng văn bản. **Tư bối.** Việc Bên bán không thực hiện và chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ quyền nào theo Bản chào hàng này hoặc theo Điều khoản sẽ không được coi như một sự khước từ, hoặc vi phạm không thực hiện bất kỳ một phần hoặc bất kỳ quyền nào cần trả về việc thực hiện bất kỳ quyền nào khác. Các biện pháp khắc phục trong Điều khoản này là tinh luỹ và không loại trừ các biện pháp khắc phục theo quy định của luật pháp. **Vấn đề hiệu lực.** Bất kỳ quy định trái ngược theo Điều khoản này, việc hết hạn hoặc chấm dứt bất kỳ Đơn đặt hàng nào sẽ không ảnh hưởng hoặc gây phương hại đến bất kỳ điều khoản nào của Điều khoản này mà được thể hiện minh thị hoặc có hàm ý là tiếp tục có hiệu lực sau khi hết hạn hoặc chấm dứt.

## ANNEX A PHỤ LỤC A

#### A. Maintenance Services- Các Dịch vụ Bảo trì

Maintenance services comprise (a) inspection, testing and diagnosis (whether onsite or remotely) of any fault reported by Buyer for the Products (excluding supplies/consumable items such as ribbons, toner, papers, printer heads, printwheels,

platens, mouse, magnetic recording media and battery units); (b) repairs, replacement of parts, cleaning, lubrication or adjustment as deemed necessary by Seller to remedy Products' fault; and/or (c) where Products include software, provision of fixes, phone and e-mail support as Seller deems necessary so that Products remain in substantial conformity with its operating specifications, however this excludes provision of new releases, version upgrades, enhancements and functional changes to the Products.

Dịch vụ Bảo trì bao gồm: (a) kiểm tra, thử nghiệm và chẩn đoán (tại chỗ hoặc từ xa) lỗi bất kỳ của Hàng hóa mà Bên mua đã thông báo (không bao gồm vật liệu/ các linh kiện tiêu hao như băng mực, trống, giấy, đầu máy in, bánh răng in, trục lăn, chuột và các công cụ ghi âm từ tinh, pin, v.v...); (b) việc sửa chữa, thay thế các bộ phận, làm vệ sinh, bôi trơn hoặc điều chỉnh khi cần thiết do FVL thực hiện nhằm xử lý lỗi Hàng hóa; và/hoặc (c) khi Hàng hóa bao gồm phần mềm, việc cung cấp dịch vụ hỗ trợ sửa chữa, qua điện thoại và email khi Bên bán cho là cần thiết, giúp cho Phần mềm về cơ bản phù hợp với các thông số kỹ thuật vận hành, tuy nhiên dịch vụ này không bao gồm việc cung cấp phiên bản mới, phiên bản nâng cấp, dịch vụ nâng cấp và thay đổi chức năng đối với Hàng hóa.

#### B. Availability of Maintenance Services- Điều kiện của Dịch vụ Bảo trì

Maintenance services will be provided upon Buyer's request, between 8.00 a.m. to 5.00 p.m., Mondays to Fridays (excluding public holidays or the day off in lieu of public holidays that fall in Saturday or Sunday) unless otherwise set out in the Offer. Seller will use its reasonable endeavours to respond to a request for maintenance services. Maintenance services outside of the above-mentioned hours will be charged at Seller's prevailing rates.

Dịch vụ bảo trì sẽ được cung cấp theo yêu cầu của Bên mua trong khoảng thời gian từ 8h sáng đến 5h chiều, từ Thứ hai đến Thứ sáu (trừ ngày lễ, ngày nghỉ hoặc ngày nghỉ bù nếu ngày lễ rơi vào ngày Thứ bảy, Chủ nhật), trừ khi được quy định khác trong Bán chào hàng. Bên bán sẽ có gắng đáp ứng lý do đáp ứng yêu cầu về dịch vụ bảo trì. Dịch vụ bảo trì thực hiện ngoài thời gian nêu trên sẽ được tính phí theo mức quy định hiện hành của Bên bán.

#### C. Excepted Services- Các Dịch vụ loại trừ

Maintenance services do not include (a) painting or refinishing of the Products; (b) relocation or transportation of the Products; (c) electrical work external to the Products; (d) the provision of supplies for use in association with the Products including furnishing peripherals and consumables, repair/replacement tapes, printing ribbons, print-heads and toners; (e) any modification, alteration or removal of or attachment to the Products; (f) consumable parts such as batteries or protective coatings that are designed to diminish over time, unless failure has occurred due to a defect in materials or workmanship; and (g) the correction of any fault of Products due to (i) Buyer's failure to maintain a suitable environment as per manufacturer's specifications such as failing to maintain power supply, air conditioning or humidity control; (ii) Buyer's neglect or misuse or failure to operate Products in accordance with manufacturer's instructions or for the intended purposes; (iii) alteration, modification, tampering or maintenance of the Products by a party not authorised by Seller; (iv) reinstallation, relocation and/or removal of Products unless conducted by Seller; (v) defective/unauthorised supplies or software used with Products; (vi) any damage caused by accident, abuse, misuse, fire, liquid contact, earthquake, lightning, fire, wind, transportation, vandalism, burglary or other external cause; (vii) recovery or reconstruction of any data or programs lost or damaged as a result of any breakdown of or fault in the Products when no proper backups are available; (viii) system administration or data base administration work on the system; (ix) functional improvements and change requests to the existing system; (x) third party back-end packages that was not installed or supplied by Seller; (xi) changes or alterations in specifications; (xii) maintenance of peripherals, attachments, equipment, associated equipment or other devices not furnished by Seller and/or do not form part of the Products; (xiii) electrical or other environmental work external to the Products; (xiv) Buyer's refusal to accept a new release or update of the Products; and (xv) cosmetic damage, including but not limited to scratches and dents. In addition, Seller is entitled to impose additional charges if maintenance services are provided in circumstances where a reasonably skilled and competent worker would have judged Buyer's request for maintenance services to have been unnecessary.

Các dịch vụ bảo trì không bao gồm: (a) sơn hoặc làm lót bề mặt Hàng hóa; (b) định vị lại hoặc vận chuyển Hàng hóa; (c) công việc điện bên ngoài Hàng hóa; (d) cung cấp các thiết bị để sử dụng gắn liền với Hàng hóa bao gồm cung cấp các thiết bị ngoại vi và vật tư tiêu hao, băng đĩa sửa chữa/thay thế, băng mực in, đầu in và trống in; và (e) bút ký sự cải tiến, điều chỉnh hoặc gỡ bỏ hay định kèm Hàng hóa; (f) các vật tư tiêu hao như pin hoặc chất phủ bảo vệ được thiết kế giảm giá trị theo thời gian, trừ khi sự cố đã xảy ra do khuyết tật vật liệu hoặc tay nghề; và (g) sửa chữa lỗi bất kỳ của Hàng hóa gây ra do: (i) Bên mua không duy trì được môi trường phù hợp theo đúng thông số kỹ thuật của nhà sản xuất, chẳng hạn như không duy trì được nguồn điện, điều hòa không khí hay sự kiểm soát độ ẩm; (ii) Bên mua không chú ý, hoặc vahan hành sai, hoặc không thể vahan hành được Hàng hóa theo đúng hướng dẫn của nhà sản xuất hoặc cho các mục đích đã đồng ý; (iii) nhô một bên thứ ba điều chỉnh, cải tiến, xóa hoặc bôi trơn hoặc bôi trơn Hàng hóa, mà không được ủy quyền của Bên bán; (iv) cải đặt lại, định vị lại và/hoặc gỡ bỏ Hàng hóa trả phi do chính Bên bán thực hiện; (v) những thiết bị hoặc phần mềm bị lỗi/hoặc không được phép nhưng lại đưa vào sử dụng kèm với Hàng hóa; (vi) bất kỳ thiết bị do tai nạn, lạm dụng, sử dụng sai, cháy, tiếp xúc chát lỏng, tràn dát, sét, lửa, gió, vận chuyển, pha hoai, trộm cắp hoặc các nguyên nhân bên ngoài khác; (vii) khắc phục hoặc cải đặt lại các dữ liệu hay chương trình bị mất hoặc hỏng do sự cố lỗi của Hàng hóa mà không hề có sẵn dữ liệu lưu sau thích hợp; (viii) quản trị hệ thống hoặc quản trị cơ sở dữ liệu trên hệ thống; (ix) cải thiện chức năng và yêu cầu thay đổi đối với hệ thống hiện thời; (x) các gói quản trị cơ sở dữ liệu (backend) của Bên thứ ba không phải do Bên bán cài đặt hoặc cung cấp; (xi) những thay đổi hoặc sửa đổi về thông số kỹ thuật; (xii) bảo trì các thiết bị ngoại vi, linh kiện bổ sung, thiết bị di kèm hoặc các thiết bị khác không phải do Bên bán cung cấp và/hoặc không tạo thành một bộ phận của Hàng hóa; (xiii) những công việc điện hoặc môi trường khác bên ngoài Hàng hóa; (xiv) Bên mua từ chối chấp nhận phần mềm mới hoặc phiên bản cập nhật của Hàng hóa; và (xv) thiết bị thiêm, bao gồm nhôm không giới hạn các vết xước và vết nứt. Ngoài ra, Bên bán có quyền áp phí bổ sung nếu dịch vụ bảo trì được cung cấp trong tình huống một công nhân bắt kỳ có năng lực và tay nghề thích hợp đánh giá yêu cầu của Bên mua là không cần thiết.

#### D. Buyer's Obligations- Nghĩa vụ của Bên mua

Buyer undertakes to cooperate with Seller by (a) granting Seller access to the Products and any assistance (including providing Buyer's employees who are familiar with the Products) as Seller shall from time to time reasonably require; (b) making available such equipment and facilities as Seller may reasonably require including, without limitation, adequate work space storage, office furniture, electrical outlets and telecommunication facilities; (c) making available the Products and supplying all documentation and other information required by Seller; (d) not allowing any persons who has not been authorised in writing by Seller to modify, adjust or repair the Products; (e) keeping and operating the Products in a proper and prudent manner in accordance with the operating instructions, and ensuring only trained and competent employees are allowed to operate the Products; (f) not using in conjunction with the Products any accessory attachment or additional products other than those supplied or approved in writing by Seller; (g) keeping Seller informed in writing of any movement/relocation of the Products; (h) ensuring that proper environmental conditions are maintained for the Products, and maintaining in good condition the accommodation of the Products, the cables and fittings associated therewith and the electricity supply thereto; (i) ensuring that the external surface of the Products is kept clean and in good condition, and carrying out any minor maintenance recommended by Seller; and (j) keeping back-up copies of Buyer's programs, databases and computer records in accordance with best computing practice and Seller will not be held responsible for any loss of Buyer's programs, data and files.

Bên mua cam kết hợp tác với Bên bán bằng cách: (a) cung cấp cho Bên bán quyền truy cập vào Hàng hóa và bắt ký sự trợ giúp nêu (bao gồm cung cấp nhân lực của Bên mua đã quen với Hàng hóa) khi Bên bán yêu cầu hợp lý tại từng thời điểm; (b) chuẩn bị sẵn các thiết bị và phương tiện mà Bên bán có thể yêu cầu, bao gồm những giới hạn lưu trữ thời gian, thiết bị văn phòng, ô cảm biến, và các thiết bị viễn thông; (c) chuẩn bị sẵn sàng Hàng hóa và cung cấp tất cả các tài liệu và các thông tin khác theo yêu cầu của Bên bán; (d) không cho phép bất kỳ nhân viên nào không được sự cho phép bằng văn bản của Bên bán được cải tiến, điều chỉnh hay sửa chữa Hàng hóa; (e) duy trì và vận hành Hàng hóa một cách chính xác và thận trọng theo đúng hướng dẫn vận hành và bão dàn chỉ những nhân viên có năng lực và kinh nghiệm đào tạo mới được phép vahan hành Hàng hóa; (f) không đưa vào sử dụng cùng Hàng hóa bất kỳ thiết bị bị phủ kiện hoặc sản phẩm bổ sung nào ngoài những hàng hóa do FVL cung cấp hoặc chấp nhận chủ sử dụng hàng hóa; (g) báo cáo cho Bên bán bằng văn bản về bất kỳ sự cố/điều chỉnh/lỗi/điều kiện mới trên Hàng hóa; (h) báo cáo cho Bên bán bằng văn bản về bất kỳ sự cố/điều chỉnh/lỗi/điều kiện mới trên Hàng hóa; (i) bảo đảm rằng bút bê ngoài Hàng hóa được giữ sạch và luôn trong điều kiện tốt, và tiến hành những đợt bảo trì nhỏ theo đề xuất của Bên bán; và (j) lưu giữ những bản sao lưu của các chương trình, cơ sở dữ liệu và bản ghi trên máy tính của Bên mua, theo đúng tiêu chuẩn máy tính tốt nhất và Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát nào đối với các chương trình, dữ liệu và tập tin của Bên mua.

#### E. Replacement of Parts- Thay thế các Linh kiện

Seller reserves the right to supply new or reconditioned replacement parts in the performance of its duties hereunder. For the avoidance of doubt, unless otherwise agreed between parties, all parts that have been removed from the Products pursuant to such replacement shall become the property of Seller.

Bên bán có quyền cung cấp linh kiện thay thế mới hoặc đã được sửa chữa lại trong quá trình thực hiện các trách nhiệm theo Giao dịch này. Để tránh nghi ngờ, trừ khi có thỏa thuận khác giữa các bên, tất cả những linh kiện được thay thế đó sẽ trở thành tài sản của Bên bán.

#### F. Safety/ Engineering Changes and Software Patches- Thay đổi về Kỹ thuật/An toàn và các Bản và Phần mềm

Subject to Buyer's approval, Seller will install safety/engineering changes and software patches in Products as Seller deems necessary and Buyer shall pay such additional charges.

Nếu Bên mua chấp thuận, Bên bán sẽ cài đặt những thay đổi về an toàn/vi phạm và các bản và phần mềm mới với Hàng hóa khi Bên bán cho là cần thiết, và Bên mua sẽ là người chi trả cho các khoản phí bổ sung này.

#### G-Remedy- Khắc phục

If Seller breaches any provision under Annex A, Seller shall at its sole option and discretion (a) re-perform the maintenance services; or (b) refund such unutilized portion of the Price paid by Buyer for maintenance services in the year in which the damage or loss arises.

Nếu Bên bán vi phạm bất kỳ điều khoản nào trong Phụ lục A, Bên bán sẽ theo lựa chọn của mình (a) thay thế Hàng hóa bị lỗi hoặc bắt ký phần nào của Hàng hóa; (b) thực hiện lại các dịch vụ bảo trì; hoặc (c) hoàn lại phần Giá chưa sử dụng mà Bên mua đã trả cho các dịch vụ bảo trì trong năm mà thiệt hại hoặc tổn thất phát sinh.

#### H. Maintenance Term-Thời hạn Bảo trì

Maintenance services are provided for the duration stated in the Offer. Any extension or renewal of the maintenance services shall be subject to the mutual agreement between the parties. If a Product reaches or is reaching end of life or end of support life during the Maintenance Term, Seller and Buyer will negotiate in good faith for Seller to explore alternatives for the continuation of maintenance services. Notwithstanding anything herein to the contrary, Buyer shall not be entitled to any refund should the Maintenance Services be cancelled or terminated for convenience by Buyer, or if Seller terminates the Transaction for reasons attributable to Buyer.

Các dịch vụ bảo trì được cung cấp trong khoảng thời gian nêu trong Bán Chào hàng. Việc giá hạn hoặc giá hạn dịch vụ bảo trì phải được sự thỏa thuận giữa các bên. Nếu một Hàng hóa đạt hoặc đã kết thúc vòng đời hoặc kết thúc vòng đời hỗ trợ trong Thời hạn Bảo trì, Bên bán và Bên mua sẽ đàm phán một cách trung thực để Bên bán tìm kiếm các lựa chọn thay thế cho việc tiếp tục các dịch vụ bảo trì. Bất kể có quy định trái ngược với điều này, Bên mua sẽ không được hoàn trả nếu Dịch vụ Bảo trì bị hủy bỏ hoặc chấm dứt theo sự tự ý của Bên mua hoặc nếu Bên bán chấm dứt Giao dịch vì lý do được quy trách nhiệm cho Bên mua.

## BÁO GIÁ

Ngày 27 tháng 2 năm 2024

Tên thiết bị	Hình ảnh	Số lượng	Đơn giá (Chưa VAT)	Tổng cộng (Chưa VAT)	
<b>Optoma ZU820T</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Công nghệ: DLP chip</li><li>Độ sáng: 8.800 lumens</li><li>Nguồn sáng : DuraCore Laser với tuổi thọ 30,000H</li><li>Độ phân giải thực đạt: WUXGA (1920 x 1200)</li><li>Khả năng tương thích 4K HDR</li><li>Độ tương phản: 3,000,000 :1</li><li>Kích thước màn hình: (50" ~ 300")</li><li>Zoom: 1.6</li><li>Throw ratio 1.25:1 ~ 2:1</li><li>Chỉnh vuông hình: ± 30° ngang và dọc</li><li>Cổng tín hiệu: Inputs: 1 x HDBaseT, 1 x HDMI 2.0, 1 x HDMI 1.4a 3D support, 1 x VGA, 1 x 3D sync, 1 x Audio 3.5mm Outputs: 1 x HDMI 2.0, 1 x 3D sync, 1 x USB-A power 1.5A, 1 x Audio 3.5mm, Control: 1 x 12V trigger, 1 x Wired remote, 1 x RJ45, 1 x RS232</li><li>Loa :10Wx2</li><li>Kích cỡ: 486 x 432.5 x 176mm</li><li>Cân nặng: 14 kg</li><li>Thương hiệu: Đài Loan</li><li>Xuất xứ: Trung Quốc</li></ul>		3	212,000,000	636,000,000	
<b>MÀN HÌNH EDGE CỐ ĐỊNH 150 INCH</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Thương hiệu: Grandview</li><li>Số hiệu: PU-G150(16:9)</li><li>Kích thước chiếu: 150" (3320 x 1870 mm)</li><li>Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li><li>Màu: Trắng</li><li>Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li><li>Thiết kế lực căng đa điểm</li><li>Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li><li>Viền siêu mỏng 12mm</li><li>Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li><li>Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li><li>Thương hiệu: Canada</li><li>Xuất xứ: Trung Quốc</li></ul>		3	22,250,000	66,750,000	
<b>MAN HÌNH EDGE CỐ ĐỊNH 200 INCH</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Thương hiệu: Grandview</li><li>Số hiệu: LF-PE200</li><li>Kích thước chiếu: 200" (4427 x 2489 mm)</li><li>Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li><li>Màu: Trắng</li><li>Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li><li>Thiết kế lực căng đa điểm</li><li>Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li><li>Viền siêu mỏng 12mm</li><li>Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li><li>Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li><li>Thương hiệu: Canada</li><li>Xuất xứ: Trung Quốc</li></ul>		2	Không cung cấp được cấu hình này		
<b>THANG NÂNG HẠ ĐIỆN TỬ 3 CẠNH</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Model: ECM15-A</li><li>Thương hiệu: Dalite</li><li>Chiều cao tối thiểu khi đặt máy chiếu min: 30cm</li><li>Chiều dài tối đa khi đặt máy chiếu Max: 150cm</li><li>Kích thước mặt bích trang trí: 50cm x 50cm bằng plastic dẻo, giảm sức tải thừa của bộ nâng hạ, tăng độ bền cho thiết bị.</li><li>Tải trọng: 25kgs</li><li>Động cơ tải: loại Tubular có sức tải lớn, bền, tuổi thọ đến 10 năm, có cơ chế role tự ngắt khi động cơ bị nóng để bảo vệ độ an toàn cho thiết bị</li><li>Sử dụng 3 cạnh ziczắc, tạo cơ chế chống rung lắc.</li><li>Có hệ thống khoá dây tín hiệu và dây nguồn điện an toàn, chống két, theo cơ chế ziczắc.</li><li>Điện áp: AC220V/ 60Hz</li></ul>		3	5,600,000	16,800,000	

Created with a trial version of Syncfusion PDF library.

<b>Cáp HDMI Unitek Ultra Pro Optical 2.0</b> • Chiều dài: 20m • HDMI v2.0 hỗ trợ độ phân giải 4K • Cáp quang mỏng và nhẹ hơn cáp đồng truyền thống. • Không có bức xạ, an toàn cho người sử dụng. • Độ bền cao chống nhiễu xung quanh điện tử		6	2,500,000	15,000,000
<b>Thi công – bàn giao – lắp đặt Màn hình 150 – 200 inch</b> • Treo máy, cân chỉnh hình ảnh vuông vắn, đủ hiệu ứng. • Bàn giao công nghệ nghiệm thu. • Nhận công thợ thi công.		1	12,000,000	12,000,000
<b>Total</b>				<b>746,550,000</b>

Báo giá có hiệu lực 30 ngày

Thời gian giao hàng: trong vòng 6-8 tuần kể từ ngày trên hợp đồng/PO

Điều kiện thanh toán: Đặt cọc 30% trong vòng 7 ngày kể từ ngày trên PO, 70% còn lại trong vòng 30 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn và giao hàng

Kính Thư

Đại diện Fujitsu Việt Nam

Hashimoto Jun  
Head of Direct sales

Created with a trial version of Syncfusion PDF library.

Created with a trial version of Syncfusion PDF library.



Kính gửi: Quý công ty ô tô Toyota Việt Nam!

Công ty CP Đầu Tư Hoàng Đạo, xin gửi tới Quý khách hàng bảng cầu của Quý Công ty cần như sau:

MÁY CÔNG NGHỆ DLP - OPTOMA - ĐÀI LOAN –  
Bước đột phá về màu sắc và độ tương phản cao cho

Generated with a trial version of Syncfusion PDF library.

	<i>hoặc 36 tháng đổi với nguồn sáng laser tùy theo điều kiện nào đến trước.</i>
<b>2</b>	<b>Màn chiếu Có định Grandview LF-PE150</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ MÀN HÌNH EDGE CỐ ĐỊNH 150 INCH</li> <li>➤ • Thương hiệu: Grandview</li> <li>➤ • Số hiệu: PU-G150(16:9)</li> <li>➤ • Kích thước chiếu: 150" (3320 x 1870 mm)</li> <li>➤ • Tỉ lệ: 16:9 màn ảnh rộng.</li> <li>➤ • Màu: Trắng</li> <li>➤ • Tùy chọn cài đặt: Treo tường</li> <li>➤ • Thiết kế lục cảng đa điểm</li> <li>➤ • Độ phân giải được hỗ trợ: 4K</li> <li>➤ • Viền siêu mỏng 12mm</li> <li>➤ • Loại màn hình: Khung cố định, Khung nhôm.</li> <li>➤ • Bề mặt chiếu: 4K UHD White Fabric</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chiều dài: 20m</li> <li>• HDMI v2.0 hỗ trợ độ phân giải 4K</li> <li>• Cáp quang mỏng và nhẹ hơn cáp đồng truyền thông.</li> <li>• Không có bức xạ, an toàn cho người sử dụng.</li> <li>• Độ bền cao chống nhiễu xung quanh điện tử.</li> </ul>
6	<p><b>Thi công – bàn giao – lắp đặt Màn hình 150 – 200 inch</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Treo máy, cân chỉnh hình ảnh vuông vắn, đủ hiệu ứng.</li> <li>• Bàn giao công nghệ nghiệm thu.</li> <li>• Nhận công thợ thi công.</li> </ul>

Tổng cột:

#### CÁC ĐIỀU KIỆN THƯƯƠNG MẠI:

- Thời hạn bảo giá: Có giá trị trong vòng 15 ngày kể từ ngày báo
- Đơn vị tính: VND. Báo giá trên chưa có thuế VAT

*Created with a trial version of Syncfusion PDF library or registered the wrong key in your application. Click here to obtain the valid key.*